

BREVE ESBOZO DE LA HISTORIA DE LA LEXICOGRAFÍA POLACO-ESPAÑOLA

A BRIEF OUTLINE OF THE HISTORY OF POLISH-SPANISH LEXICOGRAPHY

EWA STALA 

Universidad Jagellónica

Recibido / Submitted: 24/10/2024

Aceptado / Accepted: 08/11/2024

Resumen

Este artículo tiene por objetivo familiarizar al lector hispanohablante con la lexicografía hispano-polaca y su historia. Por ser la lexicografía un espejo fiel de los contactos humanos, empezamos con un esbozo histórico sobre los contactos entre Polonia y España. La parte principal es un panorama lexicográfico desde las primeras obras multilingües de los siglos XVI-XVII, donde el español aparece junto con el polaco hasta el siglo XX, cuando aparecen los primeros diccionarios bilingües. En la descripción se intenta presentar, dentro de lo posible, tanto la macro como la microestructura de las obras. La última parte está dedicada a los proyectos más recientes: aplicaciones o diccionarios multimediales. La metodología aplicada, dado el carácter del artículo, es meramente descriptiva e historiográfica. Por la misma razón, las eventuales conclusiones las pueden constituir las nuevas líneas de investigación de las obras presentadas o las potenciales obras lexicográficas que puedan completar el panorama aquí esbozado.

Palabras clave: lexicografía, historiografía, lexicografía polaco-española

Abstract

This article aims to familiarize the Spanish-speaking reader with the Spanish-Polish lexicography and its history. As lexicography is a faithful mirror of human contacts, we begin with a historical sketch of contacts between Poland and Spain. The main part is a lexicographical overview from the first multilingual works of the 16th-17th centuries, in which Spanish appears alongside Polish, to the 20th century when the first bilingual dictionaries appear. The description attempts to present, as far as possible, both the macro and microstructure of the works. The last part is dedicated to the most recent projects: applications or multimedia dictionaries. The methodology applied, given the nature of the article, is merely descriptive and historiographical. For the same reason, eventual conclusions may be based on new lines of research into the works presented or on potential lexicographical works that may complete the panorama here sketched.

Keywords: lexicography, historiography, Polish-Spanish lexicography

DOI: <https://doi.org/10.30827/3020.9854rvcl.1.2.2024.31922>

Variación. Revista de variación y cambio lingüístico, 1(2), diciembre 2024, pp. 70-84

1 INTRODUCCIÓN: TRASFONDO HISTÓRICO Y LA JUSTIFICACIÓN DE ESTE ESBOZO

Los contactos entre Polonia y España se pueden calificar como “ni continuos ni igualmente intensos”¹⁾, en palabras de Makowiecka (1984, p. 7). En cuanto a los primeros enlaces entre los dos mundos, ya en la Edad Media, esta misma autora menciona al comerciante judío residente en Córdoba Ibrahim Ibn al Jaqub, viajero, autor de una descripción de la Europa Central y Occidental en el siglo X²⁾ o la esposa de Alfonso VII, doña Rica, hija de Vladislao II el Desterrado, Gran Duque de Polonia conocida como Riquilda de Polonia o Richeza de Polonia (con la que el rey español contrajo las bodas en Soria, en 1152)³⁾. Sabik (1982) agrega que en la época medieval entre los peregrinos a la tumba de Santiago hubo también polacos. De hecho, cabría mencionar el culto de los santos españoles en Polonia, como Santiago o San Isidoro.

Según Makowiecka (1984), el primer documento polaco escrito sobre España data de 1484 y es un relato de viaje de tal Nicolás de Popielów. No hay que olvidarse de la labor del impresor polaco Estanislao Polono (¿-1514), residente en España (principalmente en Sevilla y Alcalá de Henares) durante catorce años, la de Juan Dantisco (1485-1548), embajador del rey polaco Segismundo el Viejo en la corte de Carlos V o del hecho de que fue la Universidad de Salamanca la primera que introdujo en sus estudios la teoría de Copérnico. De igual manera, en Polonia se conocían las *Etimologiae* de San Isidoro, *Las Siete Partidas*, los manuales latinos de Antonio de Nebrija o la obra de Juan Luis Vives.

El siglo XVI y XVII es cuando se intensifican los contactos y, como menciona Sabik (1982, p. 105), el castellano se considera una de las principales lenguas extranjeras y España suscita el interés por su originalidad y exotismo. En general, se pone de moda, como en toda Europa, la lengua, la moda y la cocina españolas: el español parece obligatorio para cualquier polaco noble y bien educado según *El Cortesano* de Łukasz Górnicki, el color negro de la vestimenta se hace popular entre los sármatas polacos, en la corte real se bailan las pавanas y las moriscas, se importan los vinos españoles o el azafrán, aumenta la importancia de los colegios jesuitas que inician la enseñanza institucionalizada del español en Polonia (Sáez Rivera, 2008, p. 1102). Varios polacos viajan a España. A veces son caballeros o magnates en busca de aventuras, a veces clérigos o diplomáticos como el obispo Piotr Dunin Wolski (1531-1590) enviado en dos ocasiones a Madrid. Fruto de sus viajes es una colección impresionante de manuscritos e impresos que donó a la Academia de Cracovia (unos 1000 volúmenes) y la biblioteca del capítulo de Płock (unas 130 obras) (Obrębski, 2000)⁴⁾. Otro ejemplo de esta fascinación es el diario de viaje a los países meridionales, entre ellos España: *Diarjusz peregrynacji włoskiej, hiszpańskiej i portugalskiej* (*‘Diario de peregrinación italiana, española y portuguesa’*) de un humanista polaco anónimo, escrito en 1595 y publicado en Polonia en 1925⁵⁾. No es de extrañar, pues, que el español surja en una obra lexicográfica polaca editada en Varsovia en 1646 Hexaglosson Dictionarium en el cual el polaco sustituye al flamenco (Sáez Rivera, 2008, p. 1101).

También, aunque seguramente con menor intensidad, Polonia aparece en la realidad española. Sabik (1982, p. 106) menciona a los viajeros españoles que llegaron a Polonia: el jurista García Quadros de Sevilla o el escritor y consejero jurídico del rey Segismundo I, Ruiz Moros. En el campo de la literatura, Cervantes dedica uno de sus poemas conmemorativos (la glosa “El cielo a la Iglesia ofrece...”) a la figura de San Jacinto, el nombre español del polaco Jacek Odrowąż

¹⁾ Traducción propia (“ani ciągle, ani jednakowo intensywne” en polaco).

²⁾ Más exactamente entre 965-966. Para más detalles: <http://www.uw.olsztyn.pl/biul/archiw/dostrasburga.htm>

³⁾ <https://elige.soria.es/bodas-regias-en-soria-1-alfonso-vii-con-la-princesa-polaca-dona-rica-en-1152/>

⁴⁾ Más sobre los viajes de los polacos a España en Ciesielska-Borkowska (1934), entre otros.

⁵⁾ *Diarjusz peregrynacji włoskiej, hiszpańskiej, portugalskiej* (1595), Kraków: Polska Akademia Umiejętności (wydał Jan Czubek). Sobre el elemento español en esta obra, ver Stala (2018).

(1185-1257), el fundador de la orden de los dominicos en Cracovia⁶⁾, y Calderón sitúa a los protagonistas de su obra *La vida es sueño*, el rey Basilio y a su hijo Segismundo, en el reino polaco.

Por supuesto, esta es apenas una aproximación a los contactos mutuos⁷⁾, pero bien se sabe que los diccionarios bilingües o multilingües surgen en épocas de relaciones intensas, regla que queda perfectamente corroborada al repasar la historia de la lexicografía polaco-española.

Hace pocos años, Pablo Núñez (2021, p. 110) enumeraba entre las carencias de los estudios lexicográficos en España lo siguiente: “la realización y estudio de repertorios bilingües con el español y otras lenguas periféricas o marginales, entendiendo por marginales no ya tanto las lenguas minoritarias, sino las de otras regiones alejadas cultural o geográficamente de España y de Hispanoamérica, esto es, las que quedan al margen de los intereses o ámbitos de contacto frecuente”, ya que “[l]exicográficamente hablando, para un hispanohablante, el mundo se reduce esencialmente a las lenguas europeas (y, dentro de ellas, a las más cercanas: francés, inglés, italiano, alemán, portugués, holandés; la lexicografía bilingüe del español con el danés, el griego moderno, el húngaro, el lituano, el polaco, el sueco y tantos otros idiomas de Europa no figuran en los manuales que analizan nuestra lexicografía, o lo hacen apenas con unas líneas.” De ahí su propuesta según la que “deberían ampliarse las miras y empezar a escribirse artículos con algunos pares de lenguas poco tratados en nuestra lexicografía (Pablo Núñez, 2021, p. 131).

Este artículo, con el que esperamos, al menos parcialmente, completar el panorama lexicográfico, es una versión ampliada, actualizada y modificada del capítulo correspondiente de la monografía de Stala (2020, pp. 159-169), solo disponible en polaco. La versión actual permite la difusión de su contenido entre los hispanistas no hablantes de polaco y consta de cuatro partes. La primera la constituye una vista panorámica de los contactos entre Polonia y España, ya que ello es lo que genera la necesidad de comunicación y, por consiguiente, la creación de las herramientas que la faciliten. La segunda describe la etapa en la que ambas lenguas empiezan a aparecer en los vocabularios multilingües, es decir, entre finales del siglo XVI hasta finales del siglo XVII. La tercera parte presenta los albores de la lexicografía bilingüe propiamente dicha, esto es, desde la aparición del primer diccionario bilingüe (año 1922). La cuarta y última parte concierne a la etapa más moderna (a partir de finales del siglo anterior) y contiene la descripción de las obras más recientes y modernas: los diccionarios dedicados a los lenguajes de especialidad, los diccionarios digitales, pero también los nuevos diccionarios bilingües.

2. LAS PRIMERAS PRESENCIAS DEL ESPAÑOL Y POLACO EN LAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS

La historia de la lexicografía polaco-española cumple apenas un siglo: el primer diccionario, monodireccional español-polaco, se colocó al final de un manual de la gramática española editado por Franciszek Baturewicz en 1922, y el primer diccionario independiente se publicó en 1927.

Pero el año 1922 no es la fecha de la primera yuxtaposición de los repertorios léxicos en polaco y en español. Esto sucedió mucho antes, en el siglo XVI, durante el apogeo de la lexicografía multilingüe. Se considera que el primer diccionario que incluye tanto el vocabulario polaco como español es obra de Ambrogio Calepino, a partir de la edición de 1570. En su *Dictionarium decem linguarum*, el autor incluyó los siguientes idiomas (se listan en su orden tipográfico de aparición en la obra): latín, hebreo, griego, francés, italiano, alemán, español, polaco, húngaro e inglés. El autor no solo traduce las entradas a los idiomas individuales, sino que también trata de proporcionar definiciones, etimología y el uso de un lexema dado. Todo está listado en orden alfabético, siendo el idioma rector del orden alfabético el latín. Aquí hay una entrada de ejemplo de este diccionario:

⁶⁾ Para más detalles sobre este poema, cf. p. ej. Mata Induráin (2008).

⁷⁾ Más información, también sobre los motivos españoles en la literatura polaca, en Makowiecka (1984).

- entrada: *albus*
- definición: *nomen coloris notissimi, quod a candido ita dissert, ut Album pallori conjunctum sit, quale est plumbum, candidum vero splendori, qualis est in nive*
- antónimos: *albo opponitur ater: candido veró niger.*
- equivalentes (citamos solo los polacos y los españoles): *biały*⁸⁾ / *blanco*
- citas de autores clásicos: Cicerón como *Cicero* y *Ariosto*
- información acerca del uso: *albus ponitur pro bono aut felici, ficut é contrario niger pro malo aut infelici.*

Algunas entradas también van seguidas de derivados, como en este caso:

tabula alba – *tablica ubielona/ tabla blanca en que escriven cosas publicas*
albaricum – *białość do pobielania ścian/ la blanqueadura de la pared*
albatus – *ubielony, biało obleczony/ vestido de blanco, vestidura blanca*
albedo – *białość, biała farba/ blancura*
albeo – *biallim (sic)/ ser blanco*
albor – *białość/ blancura.*

Es cierto que no todas las entradas latinas tienen sus equivalentes polacos, pero la importancia de este diccionario en Polonia puede evidenciarse por el hecho de que en un cierto período, los diccionarios correspondientes en tamaño al trabajo de Calepino se llamaban “calepinos”.

El segundo diccionario cronológico que contiene la parte polaca y española es el *Thesaurus polyglottus*⁹⁾, de Hieronymus Megiser, publicado en Fráncfort del Meno en 1603, una obra de más de 1600 páginas con más de 8000 entradas. Ordenado alfabéticamente, contiene, entre otros, los siguientes idiomas (van en orden de aparición): hebreo, griego, latín, italiano, francés, español, alemán, inglés, belga, polaco, dalmata, húngaro, portugués y checo¹⁰⁾. La lengua de pauta alfabética suele ser el latín, pero también varias entradas van encabezadas por un lema hebreo o griego. Es un típico vocabulario multilingüe, en el que el autor reduce la información proporcionada a los equivalentes multilingües. A modo de ejemplo:

albus – pol. *biały*/ esp. *blanco*
alburne ovi – pol. *bialek*/ esp. *clara del huevo*
albugo oculi – falta del equivalente polaco/ esp. *la parte blanca del ojo*
niger – pol. *czarni, ciemny*/ esp. *negro, obscuro*
nigredo, nigror – pol. *czarnoszcz*/ esp. *el negror, negrura*
ruber – pol. *czerwony*/ esp. *bermeio*
rubor – pol. *czerwonoszcz*/ esp. *bermejura.*

⁸⁾ Debido a la normalización efectuada de la ortografía, los equivalentes en polaco y español se dan de acuerdo con la ortografía estándar actual.

⁹⁾ Título completo: *Thesaurus Polyglottus: vel, Dictionarium Multilingue: ex quadringentis circiter tam veteris, quam novi (vel potius antiquis incogniti) Orbis Nationum Linguis, Dialectis, Idiomatibus & Idiotismis, constans.*

¹⁰⁾ El número de equivalentes varía según el artículo, probablemente en función de la cantidad de material lingüístico que el autor logró recolectar. Para más informaciones acerca de este diccionario, cf. Stachowski (1969), Prędoła (1996) o Boryś (2000).

Otro diccionario de este tipo es el *Hexaglosson Dictionarium* publicado por Piotr Elert en Varsovia en 1646¹¹. Utilizando la clasificación de Colombo Timelli (1992), este diccionario puede ser clasificado entre los llamados diccionarios prácticos (fr. *dictionnaires pratiques*), utilizados principalmente para la comunicación y la enseñanza de lenguas extranjeras, a diferencia de los llamados diccionarios eruditos (fr. *dictionnaires savants*), como las obras de Calepino o Megiser. Como cualquier diccionario de este tipo, también el publicado por Elert tiene una parte que contiene diálogos típicos de la vida cotidiana, luego un glosario e información gramatical: pronunciación, conjugaciones, declinaciones, etc. El propio diccionario, ordenado alfabéticamente contiene latín (otra vez, el idioma rector del orden alfabético), italiano, polaco, francés, español y alemán. Incluye no solo lexemas individuales, sino también:

- grupos de derivados: pol. *ciężki, ciężkość, ciężko*/ esp. *pesado, pesadumbre, pesadamente*
- grupos verbales y nominales: pol. *mała niewiasta*/ esp. *pequeña mujer*
pol. *wysoka niewiasta*/ esp. *mujer alta*
pol. *rumienić się*/ esp. *parecerse bermejo*
- sintagmas: pol. *człowiek gruby, dobry, krótki, grzeczny, mały*/ esp. *hombre grueso, de bien, corto, hermoso, chiquito*.

Tanto en la parte polaca como en la española aparecen arcaísmos (pol. *ochędostwo* ‘limpieza’) y ejemplos con lógica ortografía de época: esp. *dexar, tropeçar, conuencer*¹²). El glosario contiene poco más de 800 palabras, cuya selección es bastante arbitraria (por ejemplo, de los términos cromáticos solo hay blanco, negro y rojo) tanto la ortografía de las palabras polacas como la parte dedicada a la fonética polaca, tratada brevemente, parecen confirmar la tesis de Bochnakowa (1992) según la cual este diccionario es una versión del *Colloquia cum Dictionariolo sex Linguarum* (que abarca flamenco, alemán, latín, francés, español e italiano), publicado en Amberes en 1583, esto es, el famoso Berlaimont, en el que se sustituyó la parte flamenca por la polaca¹³).

Según nuestro conocimiento, la última obra que tiene polaco y español al mismo tiempo es una especie de guía turística, escrita por un grabador y pintor italiano, Giuseppe Miselli, publicada en 1688: *Il Burattino veridico o vero Istruzione generale per chi viaggia, con la descrizione dell’Europa e distinzione de’ Regni, Provincie et Città, e con un’esatta cognizione delle monete più utili e correnti in detti luoghi, con la notizia d’alcune parole in varie parti d’Europa più necessarie espresse, nelle lingue Italiana, Francése, Spagnuola, Tedesca, Polacca e Turchesca*. Una obra novedosa para su época, un folleto de bolsillo que contiene instrucciones muy útiles dirigidas a cualquiera que quisiera viajar por Europa, “un amigo leal para cualquier viajero”, como lo define Platania (2008) en su descripción de la obra¹⁴). Cronia (1967), tras una aproximación a la obra misma, menciona que en las páginas 95-103 se halla una descripción bastante completa de Polonia y presenta el material polaco, tanto los vocablos como algunas expresiones útiles durante los viajes, haciendo hincapié en la ortografía fonética de la obra¹⁵). Termina con una constatación en la que afirma que “il vocabularietto o frasario de Miselli potrebbe interessare la lessicografia polacca” (Cronia, 1967, p. 138).

¹¹ Véase una descripción detallada de la obra, en Bochnakowa (1992) y de la parte española, en Stala (2008).

¹² La información variacional proporcionada parte del conocimiento propio de ambas lenguas, ya que este diccionario, igual que los anteriores, no aplica ninguna marca diasistemática.

¹³ Para más detalles acerca del vocabulario de Berlaimont, cf. Bourland (1933) y sobre las últimas ediciones de esta obra publicada en Bruselas entre 1813 y 1842, cf. Pablo Núñez (2012).

¹⁴ Más bibliografía acerca de esta obra en el artículo mencionado, ver también Tinti (2014).

¹⁵ A modo de ejemplo: *quant c’è di qui ecc. – iach da leco stont?* (act. jak daleko stąd?) (p. 226); *carne – mienso* (act. mięso) (p. 232); *aqua – voda* (act. woda) (p. 234).

3. LOS PRINCIPIOS DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

Si bien los diccionarios plurilingües pueden considerarse como los predecesores de los diccionarios bilingües propiamente dichos (cf. Podhajecka, 2014), es apenas el siglo XX que trae el comienzo de la lexicografía polaco-española en el sentido estricto de la palabra. La primera lista (porque todavía es difícil darle un nombre de diccionario) es el mencionado breve diccionario (alrededor de 780 palabras) español-polaco de una sola cara al final del manual de F. Baturewicz: *Krótką gramatyka języka hiszpańskiego oraz słowniczek hiszpańsko-polski* ('Breve gramática de la lengua española y un diccionario español-polaco') publicado en Varsovia en 1922. Esta obra contiene información gramatical básica (alfabeto, pronunciación, acento, signos de escritura, artículos, formas de numerales, adjetivos, etc.), libro de frases y un glosario de las palabras españolas más populares precedido por el capítulo denominado "Nombres y nombres de pila" (pol. *nazwy i imiona*) que comprende partes del mundo, nombres geográficos, estaciones, meses, días, nombres y abreviaturas, a modo de nomenclatura¹⁶. El glosario en sí está organizado en orden alfabético en español y contiene equivalentes polacos de entradas en español sin ninguna información adicional como categoría gramatical o género. Los sustantivos y adjetivos aparecen en nominativo singular y los verbos, en infinitivo. Este es el orden

en todos los diccionarios que se describen a continuación. No hay distinción gráfica de lexemas traducidos, por ejemplo:

esp. *abeja* – pol. *pszczola*
 esp. *aborrecer* – pol. *obrzydzić*
 esp. *abrir* – pol. *otworzyć*.

Algunas palabras están definidas por una serie de sinónimos:

esp. *abominable* – pol. *godny potępienia, godny pogardy, wstrętny*.

Se documentan asimismo ejemplos de ortografía arcaica: pol. *fijołek* 'violeta' (act. *fiołek*) o palabras raramente usadas en polaco contemporáneo: *zapato* – *trzewik, treпка* junto con el equivalente actual *but*¹⁷.

Cronológicamente, el siguiente diccionario es la obra de Z. Białobrzski titulada *Słownik polsko-hiszpański* ('Diccionario polaco-español') y publicada en Varsovia en 1927, un "diccionario mínimo", como el autor describe su propio trabajo. Como leemos en el prefacio, lo destinó principalmente para la numerosa emigración polaca en América del Sur. El diccionario, precedido por una breve información sobre la fonética española y los diálogos básicos, contiene unas 5.000 palabras, y la versión en español tiene información sobre el género gramatical colocada entre paréntesis; ż. (pol. *żeński*) equivale al género femenino y m. (pol. *męski*) al masculino:

pol. *abdykacja* – esp. *abdicación* (ż)
 pol. *abecadło* – esp. *abecedario* (m.)
 pol. *administracja* – esp. *administración* (ż.).

¹⁶ Sobre la historia de las nomenclaturas o vocabularios temáticos en español, el trabajo compendioso de mayor envergadura es el de Alvar Ezquerro (2013).

¹⁷ Otra vez, los datos se basan en la competencia nativa de la autora de este estudio, pues faltan marcas de variación diacrónica al respecto en la obra brevemente analizada aquí.

Las formas españolas no difieren del estándar ortográfico moderno, pero entre las palabras polacas encontramos variantes arcaicas, por ejemplo *fizjognomia* (act. *fizjonomia*).

En 1929 también en Varsovia se publica *Słowniczek polsko-hiszpański* ('Pequeño diccionario polaco-español'); en 1938, en Lviv *Słownik hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański* ('Diccionario español-polaco y polaco-español') de Józef Menkes; en 1946, en Londres *Słownik kieszonkowy hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański* ('Diccionario de bolsillo español-polaco y polaco-español') y en 1947, también en Londres, la obra cuyo autor, J. Mariański, la considera el primer diccionario polaco (pol. *Słownik polsko-hiszpański hiszpańsko-polski*) aunque ya vemos que hubo obras anteriores. Contiene unas 40.000 entradas y está dirigido a los inmigrantes polacos residentes en América del Sur. Cada sustantivo viene acompañado de la información acerca del género gramatical:

esp. *abalorio*, m – pol. *paciorek szklany*.

A veces la palabra se traduce del español al polaco mediante una serie de sinónimos:

esp. *abandonar* – pol. *porzucić, opuszczać; odstępować*.

También se recogen unidades fraseológicas en las que un lexema dado puede aparecer:

esp. *a* – pol. *po, do, o, na, przy*

esp. *a pie* – pol. *na piechotę*

esp. *a las seis* – pol. *o szóstej*

esp. *a la vista* – pol. *na widoku*.

Los diferentes significados están separados por un guion y la palabra de entrada está resaltada en negrita. Ambas partes (español-polaco y polaco-español) van separadas por la información sobre el idioma español. Desafortunadamente, ninguno de los autores mencionados presenta la bibliografía en la que se basó al confeccionar su diccionario.

Fabbri (1979, p. 168)¹⁸⁾ en su bibliografía menciona también un pequeño diccionario anónimo polaco-español (*Słowniczek polsko-hiszpański*) de apenas 24 páginas publicado en Varsovia en 1939; otro, publicado en Beirut en 1947 por Bolesław Gontarski titulado *Słowniczek polsko-hiszpański* ('Minidiccionario polaco-español'), diccionario español-polaco y polaco-español publicado en Hannover en el mismo año (*Słownik hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański*) de 98 páginas; un libro de texto titulado *Język hiszpański dla lektoratów* ('Español para clases de lenguas extranjeras') de Stanisław Kowalewski, publicado en Łódź en 1958; el diccionario español-polaco de Jan Czochrański publicado en Varsovia en 1961 (*Słownik hiszpańsko-polski*) y dos obras anónimas de 1961: *Słownik hiszpańsko-polski* ('Diccionario español-polaco') y de 1964 *Słownik polsko-hiszpański* ('Diccionario polaco-español')¹⁹⁾. Del resto del repertorio lexicográfico merece atención el pequeño diccionario español-polaco (*Mały słownik hiszpańsko-polski*) de Antonio Martí Marca, Juan Martí Marca y Barbara Jardel (Varsovia 1968), que es el primero (salvo el libro de texto de Kowalewski) en mencionar los americanismos (pero sin ninguna marca lexicográfica). El propio diccionario contiene 13.000 entradas, expresiones y frases de uso más frecuente y una información sobre la gramática española. Una novedad es que cada lexema tiene

¹⁸⁾ Somos conscientes de la nueva edición de esta bibliografía en 1994, aunque este trabajo se basa en la primera edición de dicha obra.

¹⁹⁾ En ambos casos Fabbri coloca el mismo título (*Słownik polsko-hiszpański*), pero parece un error, puesto que contradice la información adicional sobre la dirección opuesta de ambos repertorios.

información gramatical marcada con una escritura diferente (género, tipo de verbo, categoría gramatical), por ejemplo:

esp. *abadía* f – pol. *opactwo*
 esp. *abandonar* – pol. *vt porzucić, zostawić, zaniechać, ~ se zaniedbać się, opuścić się, upadać na duchu*
 esp. *absurdo* adj – pol. *absurdalny, niedorzeczny*.

También aparecen numerosos ejemplos de frases idiomáticas y locuciones preposicionales:

a prep – pol. *do; o, przy, nad, z, u, według, na, po*
 ~ *casa do domu*
 ~ *las cuatro o czwartej*
 ~ *la orilla na brzegu*
beber ~ *un manantial* – pol. *pić ze (u) źródła*
 ~ *mi parecer* – pol. *wg mego zdania*
 ~ *pie* – pol. *pieszo, na piechotę*
 ~ *tientas* – pol. *po omacku*.

Este diccionario, junto con el esquema de gramática española que le añadió Jan Czochralski (pol. *Zarys gramatyki hiszpańskiej*), ha sido reeditado en numerosas ocasiones. En el mismo año se publica *Słownik minimum hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański* ('Diccionario mínimo español-polaco y polaco-español') de Anna Rossa (Varsovia, 1968), sin embargo, no se distingue por ninguna novedad y su repertorio alcanza las 5.000 palabras.

No fue hasta 1982 cuando en Varsovia se publicó *Podręczny słownik hiszpańsko-polski* ('Práctico diccionario español-polaco') cuyos autores fueron Stanisław Wawrzukowicz y Kazimierz Hiszpański. Contiene más de 40.000 entradas y unas 15.000 expresiones y frases en español traducidas al polaco. Los autores, como admiten en el prólogo (p. 7)²⁰⁾, incluyen en su obra el léxico general literario y familiar, términos técnicos y profesionales, cierto número de arcaísmos, dialectalismos, regionalismos y jergalismos. Al confeccionarlo, se han basado en las bellas letras contemporáneas, la literatura periodística y profesional española. En las páginas 8-9 se presenta la microestructura del diccionario y en las páginas 10-13 figura la lista de abreviaturas. Presentamos a modo de ejemplo (p. 11) la siguiente muestra:

<i>inf.</i>	bezokolicznik	infinitivo
<i>iron.</i>	ironiczny	irónico
<i>jęz.</i>	językoznawstwo	lingüística
<i>kan.</i>	Wyspy Kanaryjskie	Islas Canarias
<i>kości.</i>	kościelny	eclesiástico
<i>kulin.</i>	kulinarny	culinario
<i>kult.</i>	kultowy	culto
<i>lot.</i>	lotnictwo	aviación
<i>mal.</i>	malarstwo	pintura
<i>mech.</i>	mechanika	mecánica
<i>myśl.</i>	myślistwo	caza.

²⁰⁾ Manejamos la segunda edición del diccionario del a. 1983.

Otra novedad es la información precisa del tipo de americanismos incluidos: en la lista se halla la abreviatura *Am.* (*Ameryka* 'América'), *Am. Pld.* (*Ameryka Południowa* 'América del Sur') y *Am. Śr.* (*Ameryka Środkowa* 'América Central') y los siguientes países y un área se particularizan: *Arg.* (Argentina), *Ant.* (Antillas), *Ch.* (Chile), *Dom.* (Rep. Dominicana), *Ekw.* (Ecuador), *Gwat.* (Guatemala), *Hond.* (Honduras), *Kol.* (Colombia), *Kostar.* (Costa Rica), *Kub.* (Cuba), *M.* (México), *Nik.* (Nicaragua), *Pan.* (Panamá), *Par.* (Paraguay), *Per.* (Perú), *PR* (Puerto Rico), *S. Dom.* (Santo Domingo), *Salw.* (Salvador), *Ur.* (Uruguay).

Al final se encuentran (a) los nombres geográficos (pp. 784-789), (b) los nombres propios (pp. 789-792) y (c) las abreviaturas más utilizadas (793-800):

a.	Adriático	Adriatyk	
	Aragón	Aragonia	
	Burdeos	Bordeux	
	Haya, La	Haga	
	Lvov	Lwów	
	Urales	Ural	
	Vosgos	Wogezy;	
b.	Ángel	Anioł	
	Clemente	Klemens	
	Jesús	Jezus	
	Manolo	zdr. od Manuel ('diminutivo de Manuel')	
	Paco	zdr. Franek, Franio;	
c.	art.	artículo	artykuł
	B.O.E.	Boletín Oficial del Estado	Rządowy Dziennik Urzędowy
	c/v	cuenta de venta	rachunek sprzedaży
	V	voltio	wolt
	q.e.g.e.	que en gloria está	(który) niech będzie błogosławiony.

Las palabras están en negrita (mantenida en las citas), en orden alfabético. El sistema de signos de escritura permite separar el tema de la entrada de la terminación de la flexión, dar el equivalente femenino, destacar varias funciones gramaticales y significados de la palabra, explicaciones semánticas y partes intercambiables de frases y expresiones. Mostramos a continuación una entrada de ejemplo de este diccionario (Wawrzkowicz y Hiszpański, 1983, p. 571):

pierna f. **1.** noga f. (powyżej kostki); anat. goleń f.; przen. **a** ~ **suleta** <**tendida**> spokojnie, beztrasko; przen. **echar** ~s chwalić się, chełpić się; pot. **estirar** <**extender**> **las** ~ s wyprostować nogi; przejść się; pot. **estirar la** ~ wyciągnąć nogi <kopyta>, umrzeć, Am. **ser una buena** ~ być zawsze w dobrym nastroju; być dobrym **2.** udo n. (zwierzęcia) **3.** ramię n. (cyrkla).

Asimismo, ilustramos (a) el uso de las marcas dialectales (Wawrzkowicz y Hiszpański, 1983, p. 416) y (b) el empleo de las marcas técnicas de especialidad (Wawrzkowicz y Hiszpański, 1983, pp. 611-612):

- a. **guagua**¹ f. drobnostka f., głupstwo n.; Am. **de** ~ na próżno
guagua² f. Kub., P.R. autobus miejski
- b. **radio**¹ m. 1. promień m. (także geom.); en un ~ **de diez metros** w promieniu dziesięciu metrów. 2. nat. kość promieniowa 3. techn. szprycha f. 4. zasięg m.
radio² m. chem. rad m.
radio³ I f.m., pot. radio n., aparato <receptor> **de** ~ radiodbiornik m. II f. nadawanie przez radio III m. radiotelegram.

Cabe señalar que este diccionario sigue siendo muy popular y valorado por los usuarios, como lo demuestra el número de reediciones (la última edición de 2010 contiene 175.000 entradas).

El “suplemento” de la sección español-polaca es el *Podręczny słownik polsko-hiszcpański* (‘Diccionario de referencia polaco-español’) de Oskar Perlin y Jacek Perlin, publicado en 1995. El diseño gráfico y la forma de explicar las entradas es casi idéntico al diccionario de Wawrzkiwicz y Hiszcpański. Los verbos se dan en forma perfecta e imperfectiva (no solo en la forma más común), los homónimos se indican con números pequeños en el superíndice (“**ku|a**¹ esfera”, “**ku|a**² muleta”), un rombo ◊ separa modismos o expresiones que no se refieren a ninguno de los significados de la entrada dada en el diccionario, por ejemplo: “**ćma** f. ent. mariposa F. nocturna ◊ ~ **ludzi** muchedumbre F.” La flecha ↑ apunta a la base derivativa: “**kochanie** n. (↑ **kochać**)”. Su edición de 2013 contiene 200.000 entradas.

4. LA MODERNA LEXICOGRAFÍA POLACO-ESPAÑOLA

A finales del siglo XX comienzan a aparecer nuevos tipos de diccionarios en el mercado editorial polaco, por ejemplo: *Barcelona 92: informator olimpijski. Słownik sportowy polsko-hiszcpańsko-kataloński. Dictionario del deporte polaco-español-catalán. Dictionari de l'esport polonès-castellà-català*, cuyos autores son Abel A. Murcia Soriano y Jan Krzyżanowski (1992), y unos años más tarde, en 1995, *Szkolny leksykon idiomów hiszcpańskich* (‘Léxico escolar de modismos españoles’) de Abel A. Murcia Soriano y Bogusława Pieńkowska: ordenado alfabéticamente contiene las expresiones idiomáticas más populares con sus equivalentes polacos y usos ejemplares de las expresiones o el muy popular *Słownik tematyczny polsko-hiszcpański* (‘Diccionario temático polaco-español’), también de Abel A. Murcia Soriano (Varsovia, 1997). Contiene 21 capítulos dedicados a diversos campos semánticos (naturaleza, animales, atención médica, estudio y trabajo, etc.). El vocabulario polaco así agrupado, ordenado alfabéticamente y traducido al español, junto con la información sobre el número y categoría gramatical de palabra, es una excelente ayuda para ampliar sistemáticamente el léxico español. *Mały słownik tematyczny hiszcpańsko-polski* (‘Pequeño diccionario temático español-polaco’) de Jan Krzyżanowski (1999) está editado de manera similar: contiene 10.000 entradas organizadas según 15 temas: cuerpo humano, salud y medicina, vida privada humana, alimentos, platos, bebidas, ropa, hogar y jardín y otros.

El siglo XXI es el momento de las reediciones de los diccionarios más populares del siglo pasado (p. ej. *Słownik minimum hiszcpańsko-polski polsko-hiszcpański* (‘Diccionario mínimo español-polaco polaco-español’) de A. Rossa, 2004; *Podręczny słownik polsko-hiszcpański* (‘Práctico diccionario polaco-español’) de O. Perlin y J. Perlin, 2010, 2012, 2013, *Powszechny słownik hiszcpańsko-polski polsko-hiszcpański* (‘Diccionario universal español-polaco polaco-español’) de J. Marti Marca, A. Marti Marca y B. Jardel, 2012), pero también es el momento en que se publican numerosos diccionarios de bolsillo (p. ej. *Kieszonkowy słownik hiszcpańsko-polski, polsko-hiszcpański* (‘Diccionario de bolsillo español-polaco, polaco-español’) de M. Filipowicz-Rudek y E. Stala de 2004, *Słownik z przykładami polsko-hiszcpański hiszcpańsko-polski* (‘Diccionario con ejemplos polaco-español español-polaco’) de M. Łaś Maria, M. Wasilenko, A. Seremet de 2006), numerosos pequeños diccionarios de utilidad de editoriales internacionales (como las

Pons o Langenscheidt) y, lo más importante, las obras lexicográficas completamente innovadoras. Y así, en 2008, se publica en CD el diccionario multimedia: *Multimedialny słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański PWN* ('Diccionario multimedia español-polaco polaco-español PWN'). Según los editores, contiene 11.500 entradas y más de 27.000 significados, una extensa base de vocabulario elemental, frases idiomáticas, combinaciones de palabras, variaciones y variantes ortográficas y grabaciones de la pronunciación correcta de todas las palabras se incluyen con el programa.

En 2016 se publica *Duży słownik hiszpański* ('Gran Diccionario Español') de A. Flisek, F. García Bravo y D. Leniec-Lincow, que contiene vocabulario moderno, muchas expresiones coloquiales e idiomáticas, términos especializados en el campo de las nuevas tecnologías y el derecho, así como numerosos consejos gramaticales y estilísticos para facilitar el uso correcto de las palabras.

Empiezan a proliferar los diccionarios de modismos españoles: en 2003 aparece *Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich* ('Langenscheidt 1500 modismos españoles') de Abel A. Murcia Soriano y Kamila Zagórska, en 2004 *Idiomy hiszpańskie* ('Modismos españoles') de Małgorzata Koszła-Szymańska, M. 2004 y en 2009 dos obras independientes aunque ambas dedicadas al mismo tema: *Idiomy hiszpańskie* ('Modismos españoles') de Małgorzata Koszła-Szymańska y Jesús Pulido Ruiz e *Idiomy polsko-hiszpańskie* ('Modismos polaco-españoles') de Dorota Leniec-Lincow y Jesús Pulido Ruiz.

También comienzan a publicarse diccionarios de imágenes y diccionarios ilustrados: en 2016, el diccionario ilustrado español-polaco (*Ilustrowany słownik hiszpańsko-polski*) de Tadeusz Woźniak, en el mismo año *Słownik obrazkowy na co dzień hiszpańsko-polski* ('Diccionario ilustrado español-polaco para la vida cotidiana'), editado por LektorKlett, que contiene 1.500 entradas con transcripción fonética, se divide en nueve categorías temáticas y contiene el vocabulario más importante de la vida cotidiana o *Hiszpański. Słownik w obrazkach* ('Diccionario. Español en Imágenes') en 2017. En 2022 la oficina Level Trading publica un diccionario ilustrado para niños (y no solo niños, como indica) de las palabras más frecuentes de la lengua española: *1000 hiszpańskich słówek. Ilustrowany słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański* ('1000 palabras en español. Diccionario ilustrado español-polaco polaco-español') de Diego Arturo Galvis y Marta Stępień.

En lo que concierne a los lenguajes de especialidad, parece que el primer diccionario de este tipo fue el diccionario técnico, editado por Tadeusz Weroniecki en 1971, luego ampliado, mejorado y reeditado en diferentes ocasiones hasta su última versión de 2020 publicada en dos tomos: *Słownik techniczny hiszpańsko-polski* y *Słownik techniczny polsko-hiszpański* ('Diccionario técnico español-polaco, Diccionario técnico polaco-español') que contiene unos 65.000 términos, principalmente del campo de la tecnología y las ciencias exactas. En 2019 el mismo autor publica el diccionario de terminología médica: *Słownik terminologii medycznej hiszpańsko-polski* ('Diccionario español-polaco de terminología médica') que contiene aproximadamente 38.500 términos, incluidos más de 500 equivalentes para términos ambiguos. Constituye un todo junto con el diccionario médico polaco-español del mismo autor: *Słownik terminologii medycznej polsko-hiszpański* ('Diccionario polaco-español de terminología médica') de 2019, aunque cabe señalar que en 2010 se publicó *Słownik medyczny hiszpańsko-polski* ('Diccionario médico español-polaco') de Bronisław K. Jakubowski y en 2013 se publicó otro diccionario médico polaco-español y español-polaco: *Słownik medyczny hiszpańsko-polski* ('Diccionario médico español-polaco') y *Słownik medyczny polsko-hiszpański* ('Diccionario médico polaco-español') ambos volúmenes de A. Mieszko Kardyni y P. Rogoziński.

En cuanto al vocabulario jurídico, en 2010 se publica la primera obra de este tipo (Komarnicki *et al.*, 2010) y en 2018 aparece una obra más grande de Anna Arczewska (2018), también en formato de libro electrónico, *Español jurídico. Prawniczy język hiszpański* por la editorial C.H. Beck.

En lo que respecta al vocabulario financiero, en 1998 se publica *Słownik ekonomiczny hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański* ('Diccionario económico español-polaco, polaco-español') de Nora Orłowska y Renata Grabarska y en 2009 *Słownik handlowo-finansowy* ('Diccionario comercial y financiero') de Elżbieta Majewska-Bartkowiak y Eduardo Cano Santana.

En 2018 se publicó un diccionario de frecuencias español-polaco (pol. *Hiszpańsko-polski słownik frekwencyjny*) que abarca 3.000 palabras, lo que, según la editorial, constituye el 90 % de los recursos lingüísticos. Y, para ampliar el panorama temático, en 2019 Michał Krueger publica *Słownik terminów archeologicznych polsko-hiszpański i hiszpańsko-polski* ('Diccionario de términos arqueológicos polaco-español y español-polaco'), una lista bilingüe de términos en el campo de la arqueología prehistórica, medieval y mediterránea.

Por supuesto, hay varias aplicaciones y programas de Internet, pero también hay nuevos diccionarios multimedia, como, por ejemplo, *Multimedialny słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański CASTELLANO* ('Diccionario multimedia español-polaco polaco-español CASTELLANO') que contiene alrededor de 33.000 entradas y frases de los idiomas polaco y español modernos, pronunciación original de casi 5.000 de las palabras y expresiones más importantes, terminología básica en el campo de, entre otros, tecnología de la información, negocios, medicina, deporte y finanzas, expresiones idiomáticas, nombres geográficos españoles y polacos y una guía gastronómica (cocina española y polaca), destinada a personas que comienzan a aprender español, a turistas polacos y extranjeros, etc. En 2016 se publicó *Hiszpański słownik tematyczny* ('Diccionario temático español') en forma de libro electrónico de Danuta Zgliczyńska.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Esta ha sido una breve presentación de las principales obras centradas en las dos lenguas, objeto de nuestro estudio. Tras este breve esbozo se nota claramente que la historia de los contactos mutuos y la historia de la lexicografía polaco-española se influyen: la adición del polaco a los repertorios plurilingües (que a su vez ya contienen la parte española) coincide con el auge de los contactos entre ambos países. Nos referimos tanto a los diccionarios multilingües de Calepino (1570) y Megiser (1603) como al primer diccionario publicado en Polonia que contiene ambas lenguas (1646). La pausa en la lexicografía que abarca los siglos XVIII y XIX, que se desprende al rastrear la bibliografía de Fabbri (1979), tiene su explicación en las turbulencias históricas²¹ que seguramente dificultaron los contactos entre los dos países. El principio del siglo XX inicia la lexicografía bilingüe polaco-española que si bien comienza con un modesto diccionario de Baturewicz (1922) se desarrolla y da fruto en un diccionario profesional y confeccionado con las reglas lexicográficas, esto es el *Podręczny słownik hiszpańsko-polski* ('Práctico diccionario español-polaco') de Wawrzukowicz y Hiszpański de 1982. La profusión de las obras más recientes y modernas es señal del interés que suscita el castellano en Polonia, pero a la vez del progreso de las herramientas que sirven para perfeccionar la elaboración de un diccionario.

Por supuesto, la descripción puede ampliarse con estudios más profundos e individualizados de cada obra. Asimismo, serían interesantes diccionarios temáticos de distintas áreas tales como, artes, música, enología o, lo que más nos interesa, términos lingüísticos. Y, aunque las generaciones jóvenes cada vez más recurren a las fuentes electrónicas, abrigamos la esperanza de que este repaso quede pronto desactualizado.

²¹ Con este término nos referimos sobre todo a la época que comienza tras la llamada tercera repartición de Polonia cuando el estado polaco deja de existir oficialmente, esto es entre los años 1795-1918.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias (lista de diccionarios hispano-polacos)

- Arczewska, A. (2018). *Español jurídico. Prawniczy język hiszpański*. C.H. Beck.
- Baturewicz, F. (1922). *Krótką gramatyka języka hiszpańskiego oraz słowniczek hiszpańsko-polski*. Slinks.
- Białobrzeski, Z. (1927). *Słownik polsko-hiszpański*. Warszawa.
- Calepino, A. (1570). *Dictionarium decem linguarum*.
- Czochralski, J. (1961). *Słownik hiszpańsko-polski*. Wiedza Powszechna.
- Galvis, D. A. y Stępień, M. (2022). *1000 hiszpańskich słów. Ilustrowany słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański*. Level Trading.
- Gontarski, B. (1947). *Słowniczek polsko-hiszpański*. Beirut.
- Hexaglosson Dictionarium* (1646). Piotr Elert (Ed.).
- Hiszpański słownik w obrazkach* (2017). Lingo.
- Hiszpańsko-polski słownik frekwencyjny* (2018). Wydawnictwo [ze słownikiem].
- Kardyni, A. y Rogoziński, M. P. (2013). *Słownik medyczny hiszpańsko-polski*. Dr Lex.
- Kardyni, A. y Rogoziński, M. P. (2013). *Słownik medyczny polsko-hiszpański*. Dr Lex.
- Komarnicki, M. et al. (2010). *Słownik terminologii prawniczej*. C.H. Beck.
- Krueger, M. (2019). *Słownik terminów archeologicznych polsko-hiszpański i hiszpańsko-polski/Diccionario de términos arqueológicos polaco-español y español-polaco*. Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Megiser, H. (1603). *Thesaurus polyglottus*. Fráncfort del Meno.
- Menkes, J. (1938). *Słownik hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański*. Lviv.
- Miselli, G. (1688). *Il Burattino veridico o vero Instruzione generale per chi viaggia, con la descrizione dell'Europa e distinzione de' Regni, Provincie et Città, e con un'esatta cognizione delle monete più utili e correnti in detti luoghi, con la notizia d'alcune parole in varie parti d'Europa più necessarie espresse, nelle lingue Italiana, Francése, Spagnuola, Tedesca, Polacca e Turchesca*.
- Multimedialny słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański CASTELLANO* (2014). En línea.
- Multimedialny słownik hiszpańsko-polski polsko-hiszpański PWN*. (2008) (CD).
- Murcia Soriano, A. A. (1997). *Słownik tematyczny polsko-hiszpański*. Harald G Dictionaries.
- Murcia Soriano, A. A. y Krzyżanowski, J. (1992). *Barcelona 92: informator olimpijski. Słownik sportowy polsko-hiszpańsko-kataloński. Diccionario del deporte polaco-español-catalán. Diccionari de l'esport polonès-castellà-català*. Wiedza Powszechna.
- Murcia Soriano, A. A. y Pieńkowska, B. (1995). *Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich*. Delta.
- Murcia Soriano, A. A. y Zagórowska, K. (2003). *Langenscheidt 1500 idiomów hiszpańskich*. Langenscheidt.
- Orłowska, N. Grabarska, R. (1998). *Słownik ekonomiczny hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański*. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Perlin, J. y Perlin, O. (1995). *Podręczny słownik polsko-hiszpański*. Wiedza Powszechna.
- Rossa, A. (1968). *Słownik minimum hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański*. Wiedza Powszechna.
- Słowniczek polsko-hiszpański* (1929). Varsovia.
- Słownik hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański* (1947). Hannover.
- Słownik hiszpańsko-polski* (1961). Anónimo.
- Słownik kieszonkowy hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański* (1946). Londres.
- Słownik obrazkowy na co dzień hiszpański polski* (2016). LektorKlett.
- Słownik polsko-hiszpański* (1964). Anónimo.
- Wawrzukowicz, S. y Hiszpański, K. (1982). *Podręczny słownik hiszpańsko-polski*. Wiedza Powszechna. 1ª edición.
- Wawrzukowicz, S. y Hiszpański, K. (1983). *Podręczny słownik hiszpańsko-polski*. Wiedza Powszechna. 2ª edición.
- Weroniecki, T. (1971). *Słownik techniczny hiszpańsko-polski*. Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Weroniecki, T. (1971). *Słownik techniczny polsko-hiszpański*. Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Weroniecki, T. (2019). *Słownik terminologii medycznej hiszpańsko-polski*. Rea.
- Woźniak, T. (2016). *Ilustrowany słownik hiszpańsko-polski*. Wydawnictwo Olesiejuk.
- Zgliczyńska, D. (2016). *Hiszpański słownik tematyczny* (ebook). Lingo.

Fuentes secundarias

- Alvar Ezquera, M. (2013). *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*. Liceus.
- Bochnakowa A. (1992). "Hexaglosson Dictionarium" en tant que source de la connaissance de l'espagnol en Pologne au XVIIe siècle. En P. Sawicki y J. Sławomirski (Eds.), *Actas del Segundo Simposio de Hispanistas Polacos celebrado en Wrocław y Karpacz del 24 al 27 de septiembre de 1990* (pp. 71- 81). Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Boryś, W. (2000). Wyrazy "iliryskie" w *Thesaurus Polyglottus* Hieronima Megisera z r. 1603 ['Palabras "ilirias" en el *Thesaurus Polyglottus* de Hieronymus Megiser de 1603']. En H. Wróbel (Ed.), *Studia z filologii słowiańskiej ofiarowane profesor Teresie Zofii Orłoś* (pp. 57-60). Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Bourland, C. (1933). The Spanish Schoole-Master and the polyglot derivatives of Noel de Berlaimont's *Vocabulare*. *Revue Hispanique*, 81, 283-318.
- Ciesielska-Borkowska, S. (1934). Les voyages de Pologne en Espagne et en Portugal au XVe et XVIe siècle. *Archivum Neophilologicum*, 1, 296-377.
- Colombo Timelli, M. (1992). Dictionnaires pour voyageurs, dictionnaires pour marchands ou la polyglossie au quotidien aux XVIe et XVIIe siècles. *Linguisticae investigationes*, XVI, csacs. 2, 395-420.
- Cronia, A. (1967). Glosse polacche nel "Burattino veridico" di Giuseppe Miselli. En M. Brahmer (Ed.), *Italia, Venezia e Polonia tra Umanesimo e Rinascimento* (pp. 130-138). Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Fabbri, M. (1979). *A Bibliography of Hispanic dictionaries. Catalan, Galician, Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Galeati.
- Makowiecka, G. (1984). *Po drogach polsko-hispańskich* ['Por los caminos polaco-españoles']. Wydawnictwo Literackie.
- Mata Induráin, C. (2008). Elementos religiosos en la poesía de Cervantes. En R. Fine y S. López Navia (Eds.) *Cervantes y las religiones* (pp. 175-198). Iberoamericana / Vervuert.
- Obrębski, A. (2000). Piotr Dunin-Wolski (1531–1590), jego ród i najbliższa rodzina ['Piotr Dunin-Wolski (1531-1590), su linaje y familia inmediata']. En J. Okoń (Ed.), *Od średniowiecza ku współczesności. Prace ofiarowane Jerzemu Starnawskiemu w pięćdziesięciolecie doktoratu* ['Desde la Edad Media hasta nuestros días. Obras donadas a Jerzy Starnawski en el cincuentenario de su doctorado'] (pp. 210-243). Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Pablo Núñez, L. (2012). El *Petit vocabulaire ou nouvelle introduction à la langue française* de Bruselas (1813-1842), la adaptación más tardía del vocabulario de Berlaimont. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 27, 321-341.
- Pablo Núñez, L. (2021). Lenguas marginadas en los manuales de lexicografía de español. *RILEX Revista sobre investigaciones léxicas*, N.º Extra 1 (Español excéntrico. Márgenes y periferias del léxico hispánico), 109-135.
- Platania, G. (2008). Un fedele amico per ogni viaggiatore: la "guida alla conversazione". Il caso del Burattino veridico del Secentista Giuseppe Miselli. En V. De Caprio (Ed.), *Compagni di viaggio* (pp. 53-79). Sette Città.
- Podhajecka, M. (2014). Researching the beginnings of bilingual Polish-English / English-Polish Lexicography: polyglot dictionaries (part 1). *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*, 131, 67–90. <https://doi.org/10.4467/20834624SL.14.004.1376>.
- Prędoła, S. (1996). *Thesaurus Polyglottus* (1603) Hieronima Megisera z częścią niderlandzką i polską ['*Thesaurus Polyglottus* (1603) de Hieronymus Megiser con partes holandesa y polaca']. *Orbis Linguarum*, 5, 251–256.
- Sabik, K. (1982). La lengua castellana en Polonia en los siglos XVI-XX. *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, 14(26), 105-109.
- Sáez Rivera, D. M. (2008). La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726). Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense de Madrid, D.L.
- Stachowski, S. (1969). Wyrazy serbsko-chorwackie w "*Thesaurus polyglottus*" H. Megisera 1603 ['Palabras serbocroatas en *Thesaurus polyglottus* de H. Megiser']. Ossolineum.
- Stala, E. (2008). *Hexaglosson dictionarium* (1646): Análisis del contenido castellano. En O. Lisyová (Ed.), *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis* (pp. 210-218). Filozofická fakulta v Prešove, Prešovská univerzita.
- Stala, E. (2018). *Diarzusz peregrynacji włoskiej, hiszpańskiej i portugalskiej (1595): hiszpańska obecność*

w Polsce w polszczyźnie [‘Diario de peregrinación italiana, española y portuguesa (1595): presencia española en Polonia y en la lengua polaca’]. En M. Posturzyńska-Bosko y P. Sorbet (Eds.), *Badania diachroniczne w Polsce* [‘Investigación diacrónica en Polonia’], t. 5 (Scripta manent) (pp. 177-188). Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Stala, E. (2020). *Niezwykłe losy słowników. Historia leksykografii hiszpańskiej* [‘La extraordinaria fortuna de los diccionarios. Historia de la lexicografía española’]. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Tinti, P. (2014). Il paratesto del viaggiatore: *il Burattino veridico* di Giuseppe Miselli (1637-1695) e la sua fortuna editoriale. En C. Reale (Ed.), *Il libro al centro Percorsi fra le discipline del libro in onore di Marco Santoro* (pp. 459-475). Liguori Editore.

Webgrafía

<http://www.uw.olsztyn.pl/biul/archiw/dostrasburga.htm>.

<https://elige.soria.es/bodas-regias-en-soria-1-alfonso-vii-con-la-princesa-polaca-dona-rica-en-1152/>.

PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

Dra. hab. Ewa Stala, profesora asociada de la Universidad Jagellónica de Cracovia. Desde 2022 jefa de redacción de la revista *Studia Iberica*. Sus principales áreas de interés son la historia del español, el español de América y la lexicografía española. Autora de más de 60 artículos científicos y de cuatro monografías: *Los dobles etimológicos en español (1611-1739)* (2012), *El léxico español en el Waaren Lexicon in zwölf Sprachen de Ph. A. Nemnich* (2015), *Historia tanga dla początkujących i zaawansowanych* [‘Historia del tango para principiantes y avanzados’] (2017), *Niezwykłe losy słowników. Historia leksykografii hiszpańskiej* [‘La extraordinaria fortuna de los diccionarios. Historia de la lexicografía española’] (2020).